

# Scripteurs en action ! Modélisation et échafaudage du processus d'écriture d'apprenants de langue seconde

Faculté des arts >>  
Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)



**Mélissa Pesant**, Formation à l'enseignement sous la supervision de **Mme Marie-Josée Hamel**, professeure agrégée

Faculté des arts >>  
Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)



## Profil de l'étudiante

Étudiante bachelière en psychologie et communication et présentement à la formation à l'enseignement de l'Université d'Ottawa avec aspiration de poursuivre mes études supérieures en études du bilinguisme. Je suis passionnée de l'enseignement des langues secondes et de tout ce qui s'y rapporte. L'apprentissage d'une nouvelle langue est, selon moi, une ouverture vers le monde.

## Ma contribution au projet de recherche

J'ai eu le rôle d'aider à dresser la liste des marqueurs nécessaires au codage de la recherche. Puis, j'ai annoté des vidéos de la tâche 1 et j'ai fait un recensement de tous les types d'actions observables à l'écran et en particulier, des ressources auxquelles accèdent les apprenants durant le processus d'accomplissement de la tâche d'écriture d'une lettre de motivation (tâche 1), afin de décrire la manière dont elles sont utilisées et à quelles fins. Les résultats portant sur le contenu vidéographique seront interprétés lors des prochaines phases de la recherche. Le grand nombre de vidéos de différents participants et de différentes tâches donne un éventail de données pour faire plusieurs analyses tant quantitatives que qualitatives.

## Méthode d'analyse des données

L'analyse des données de captures vidéo-écran se centralise sur deux aspects bien distincts lors de la réalisation d'une tâche écrite en langue seconde (production, révision d'un texte). Elle porte sur toutes les actions *observables* qui sont 'visibles' et 'audibles' dans la vidéo, c'est-à-dire que l'on peut voir et entendre lorsqu'un étudiant complète une tâche à l'ordinateur.

### Marqueurs visibles

Ils correspondent à des actions de l'étudiant telles que: *sélectionne un segment de son texte, consulte une ressource (tel un dictionnaire, un traducteur, par exemple), insère un mot-clé, cherche une information, etc.*

### Marqueurs audibles

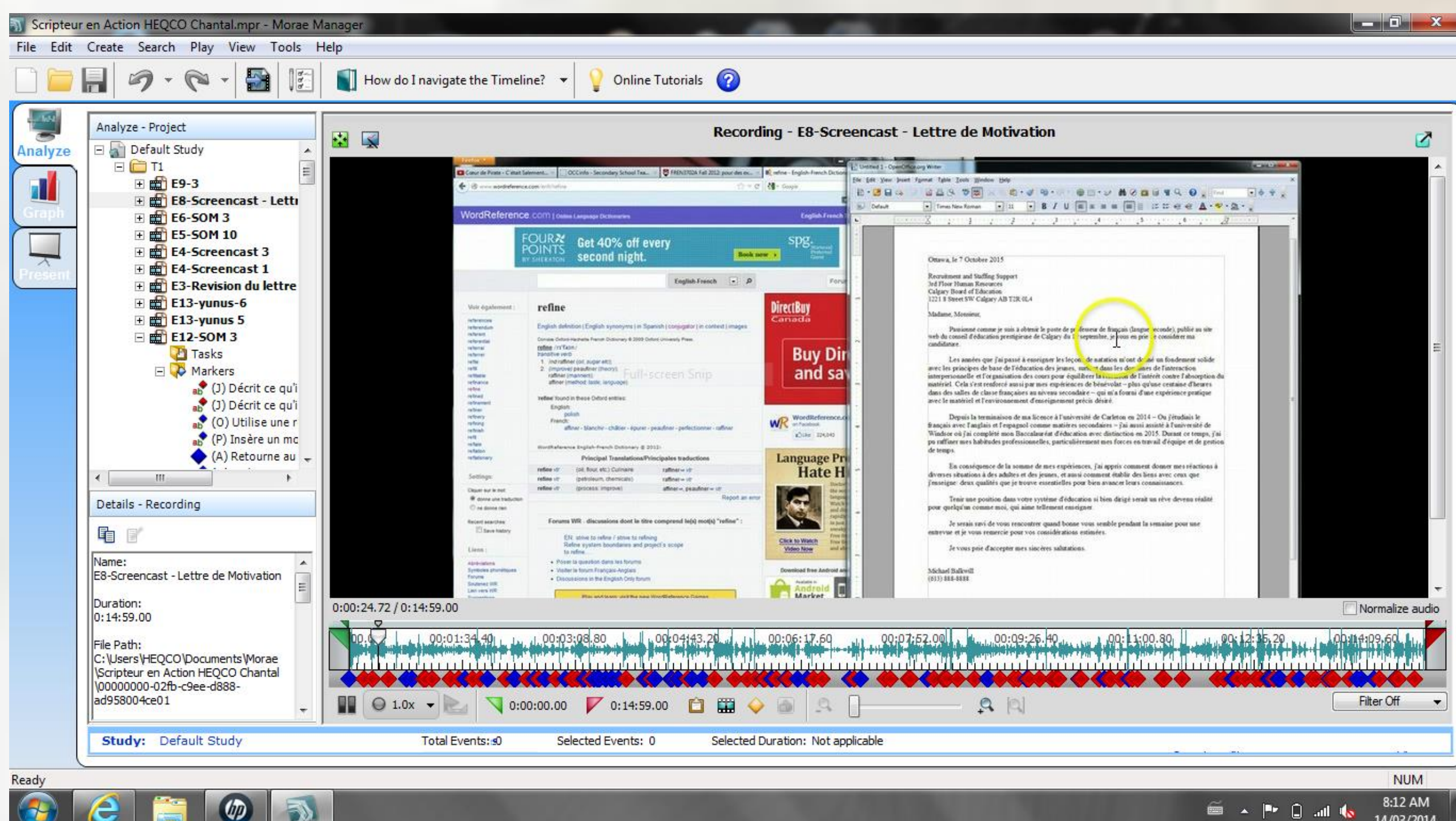
L'étudiant qui choisit de s'exprimer à voix-haute peut: *lire ou traduire son texte, commenter ses actions, exprimer un état (un sentiment de satisfaction, de découragement, par exemple), etc.*

## Outil d'analyse

### Morae

Logiciel conçu pour l'analyse qualitative et quantitative des données comportementales capturées à l'ordinateur.

Morae permet de définir une série de marqueurs sous forme d'annotations qui sont insérées dans les vidéos qui permettent de classer les actions observées et ce qui est entendu.



## Description du projet

Le projet de recherche *Scripteurs en action* s'inscrit dans la lignée des travaux en ergonomie des interfaces d'apprentissage des langues médiatisés par les technologies (ALMT) de ma superviseuse de recherche, Mme Marie-Josée Hamel. Sa recherche s'intéresse en particulier à l'interaction des apprenants de langue (français et anglais langue seconde) avec les ressources langagières auxquelles ils accèdent en ligne pour effectuer des tâches langagières de production écrite (rédaction, révision et traduction de textes). L'objectif de la recherche est d'observer les usages que les apprenants font de ces ressources langagières et de mesurer la qualité de l'interaction 'apprenant-tâche-ressource' dans ce contexte spécifique.

*Scripteurs en action* est un projet d'équipe subventionné par le *Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur* (COQES) en partenariat avec Jérémie Séror, co-chercheur de l'Université d'Ottawa et Chantal Dion, collaboratrice de l'Université Carleton ainsi que des participants (professeurs et étudiants) des deux établissements.

## Expérimentation

### Contexte

Lors d'un cours universitaire de rédaction en français à l'Université Carleton, les étudiants avaient à utiliser un logiciel pour faire la capture d'écran, Screencast-o-matic, lors de leurs processus de rédaction ou de révision de texte d'une tâche demandée. Ma partie de recherche se penche seulement sur les participants qui ont fait la tâche 1 que demandait l'enseignante, soit d'écrire une lettre de motivation pour une demande d'emploi.

### But

Faire le recensement des actions et paroles des étudiants qui font la rédaction ou révisent un texte qui porte sur la même tâche. De cette façon, nous pouvons analyser les ressemblances dans le processus de travail, mais aussi les différences. Nous avons une idée concrète des comportements et des stratégies (méta-cognitives) qu'ils utilisent, lorsque des étudiants universitaires en langue seconde travaillent à un texte.

### Participants

Pour la tâche 1, il y a 14 étudiants universitaires de niveaux intermédiaires en français langue seconde inscrits à cours de rédaction à l'Université Carleton pour un total de 17 vidéos (et en moyenne 15 minutes par vidéo).

### Instruments

- Questionnaires pré et post tâche
- Tâche de production écrite, soit en révision ou en rédaction
- Logiciel de capture d'écran Screencast-O-Matic
- Morae

### Procédures

Capture du processus d'accomplissement de la tâche de chaque étudiant à l'ordinateur grâce à Screencast-O-Matic, puis analyse avec Morae.

## Travail accompli

J'ai utilisé les différents marqueurs sur Morae pour annoter la totalité des 17 vidéos entourant la tâche 1, soit 14 participants différents, pour un total de **1173 marqueurs insérés**. Ce travail d'annotation m'a permis de classer tous les comportements et commentaires des étudiants qui ont participé à la tâche 1.

Cette analyse donne une idée globale des techniques utilisées par les étudiants et dans certains cas la métacognition derrière la réalisation de la tâche en langue seconde. Cela nous donne déjà une idée des ressources qui sont fréquentes et efficaces.

## Pour en savoir davantage

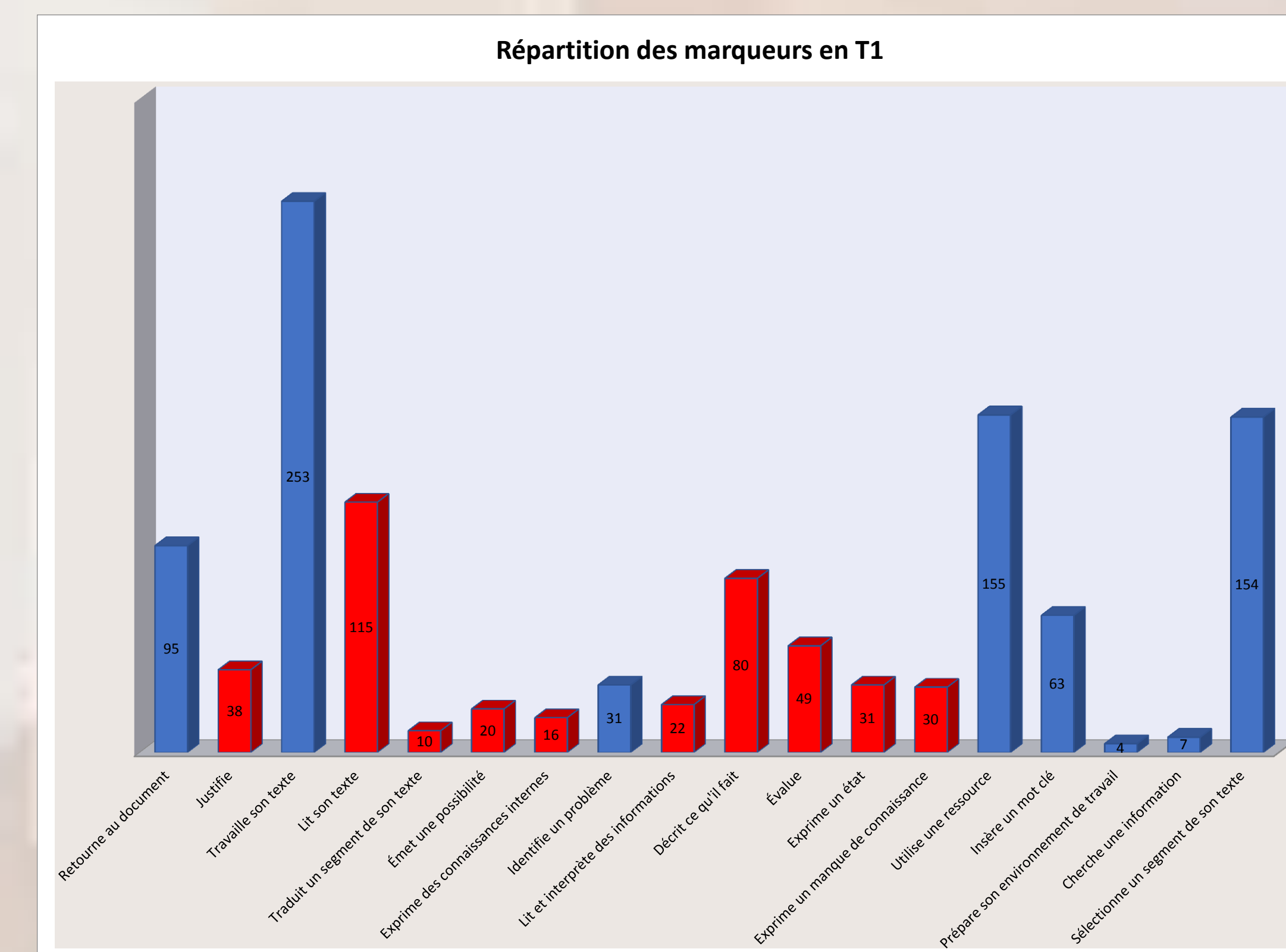
**Marie-Josée Hamel, PhD**

Chaire de recherche en Nouvelles technologies et apprentissage des langues assisté par ordinateur

[marie-josee.hamel@uottawa.ca](mailto:marie-josee.hamel@uottawa.ca)

<http://www.iolb.uottawa.ca/hamel>

## Résultats globaux pour la tâche 1



Marqueurs d'actions visibles

Marqueurs d'actions audibles

Total: n = 1173 marqueurs

## Analyse

En premier, l'action la plus fréquente, avec 253 marqueurs, est visible: *travaille son texte*. Elle correspond aux étudiants qui ont ajouté, éliminé, ajusté ou laissé intact un segment de leur texte.

En deuxième, avec 155 marqueurs, on retrouve une autre action visible: *utilise une ressource*. Il s'agit d'une ressource interne (*correcteur, synonymes, etc.*) ou externe (*dictionnaire, traducteur, livre ou notes de cours, etc.*) au traitement de texte (MSWord) dans lequel les étudiants travaillent.

En troisième, avec 154 marqueurs, nous avons: *sélectionne un segment de son texte*. Cette action, encore une fois visible, correspond à la mise en surbrillance par les étudiants d'un segment de leur texte, son soulignement, etc., dans le but de s'y focaliser (: d'y porter attention).

En quatrième, avec 115 marqueurs, nous retrouvons une action audible: *lit son texte*. Cette technique de lecture à voix-haute par les étudiants en production de texte est très courante au sein de la tâche 1. Ils l'utilisent pour vérifier la forme et le sens de leur texte.

En cinquième, avec 95 marqueurs, nous retrouvons: *retourne au document*. Cette action visible correspond aux étudiants qui après avoir fait des recherches d'information (sur Internet) à l'extérieur de leur environnement de travail (MSWord), y retournent.

## Conclusion

En conclusion, les annotations et les analyses que j'ai faites sur la tâche 1 ne sont qu'une amorce de la recherche. Les annotations démontrent, jusqu'à présent, que les étudiants font appel à plusieurs stratégies lorsqu'en rédaction et en révision de texte à l'ordinateur. Certains sont impliqués dans leur apprentissage et font un effort considérable pour comprendre et se justifier dans leurs choix en écriture tandis que d'autres sont axés sur l'action et le résultat et moins sur la justification. Il sera très intéressant de connaître les résultats qui engloberont beaucoup plus de données. Cela aidera à comprendre, grâce à la capture vidéo écran, le processus de rédaction et de révision de textes en langue seconde, puis à mettre en place une logique d'amélioration de l'enseignement pour soutenir les étudiants dans ce processus.